

Заверуха Марина Анатольевна

МЕСТО ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНОГО АНАЛИЗА ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРИ РАЗРАБОТКЕ СТРУКТУРЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ

Рассматривается роль анализа логико-понятийной системы терминов в процессе разработки структуры терминологического словаря на примере терминосистемы корпоративного права стран англо-саксонской правовой семьи. В качестве основного тезиса выдвигается положение, что именно логико-понятийный анализ определяет структуру словаря на всех его уровнях. Создание словарей на основе системного, научно-обоснованного анализа понятий и терминов, а также знания положений лексикографии способствует наиболее эффективному построению словарной структуры.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/24.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 91-93. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

5. Бунин И. А. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Правда, 1988. Т. 1. 480 с.
6. Бунин И. А. Собрание сочинений: в 4-х т. М.: Правда, 1988. Т. 3. 544 с.
7. Горловский А. По праву любви // Литературное обозрение, 1985. № 3. С. 44-47.
8. Екимов Б. Зеленые газоны культуры // Волгоградская правда. 2010. 9 октября.
9. Екимов Б. Красивая земля Федора Суханова // Отчий край. 1994. № 1. С. 86-90.
10. Екимов Б. Набег: Рассказы. М.: Современник, 2001. 511 с.
11. Екимов Б. «Не надо плакать...». М.: Вагриус Минус, 2008. 400 с.
12. Екимов Б. П. Память лета: рассказы разных лет. Волгоград: Издатель, 2008. 152 с.
13. Екимов Б. «Пишу свой мир...» // Отчий край. 1994. № 2. С. 90-97.
14. Екимов Б. П. Прощание с колхозом: очерки разных лет. М.: Время, 2010. 512 с.
15. Корниенко Н. В. «Сказано русским языком...» Андрей Платонов и Михаил Шолохов: встречи в русской литературе. М.: ИМЛИ РАН, 2003. 536 с.
16. Мокрова М. В. Жанр рассказа в творчестве Б. П. Екимова: традиции и новаторство: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2003. 193 с.
17. Муравьева Н. М. Проза М. А. Шолохова: онтология, эпическая стратегия характеров, поэтика: монография. Биробиджан: БГПИ, 2007. 381 с.
18. Паустовский К. Г. Собрание сочинений: в 9-ти т. М.: Художественная литература, 1982. Т. 6. 623 с.
19. Роднянская И. Род людской // Новый мир. 1996. № 11. С. 237-241.
20. Семенова С. Г. Мир прозы М. Шолохова. От поэтики к миропониманию. М.: ИМЛИ РАН, 2005. 352 с.
21. Смирнов В. Постигание правды: проза Бориса Екимова // Наш современник. 1982. № 6. С. 171-176.
22. Холодкова Е. К. Концепция национального характера в прозе В. П. Астафьева, В. Г. Распутина и Б. П. Екимова 1990-х – начала 2000-х гг.: дисс. ... к. филол. н. М., 2009. 170 с.
23. Ширина Е. А. Борис Екимов и Михаил Шолохов: горизонты диалога // Язык, фольклор, культура: проблемы взаимодействия: материалы межрег. межвуз. научн. конф. / отв. ред. проф. М. С. Жиров. Белгород: Изд-во БелГУ, 2006. С. 382-384.
24. Ширина Е. А. Художественное осмысление природы в романе-эпопее М. А. Шолохова «Тихий Дон»: традиции и новаторство: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2001. 201 с.
25. Шолохов М. А. Донские рассказы / сост., вступ. ст., коммент. В. В. Васильев. М.: МГТУ им. М. А. Шолохова, 2008. 487 с.

IMPRESSIONISTIC ELEMENT IN THE SMALL PROSE BY B. P. EKIMOV

Dudinskikh Olga Vladimirovna
Belgorod State National Research University
olga.skorikova@mail.ru

The article examines impressionistic style component of the writer's realistic prose by the material of the works from the cycles "Paternal Saturday", "Summer Reminiscences" and certain stories. The author studies the influence of visual art on B. Eкимov's verbal painting, analyzes the origins of expressionistic representation of nature in the literary tradition referring to the prose by I. A. Bunin, K. G. Paustovsky, M. A. Sholokhov. Elements of impressionistic poetics (active use of colour and light images, synesthetic images, plein-air, plasticity of an image) are represented as a manifestation of a tendency for "lyricization" of a prose.

Key words and phrases: Eкимov; Bunin; Paustovsky; Sholokhov; small prose; impressionistic; colour and light; synesthesia; plein-air.

УДК 81'373.46

Филологические науки

Рассматривается роль анализа логико-понятийной системы терминов в процессе разработки структуры терминологического словаря на примере терминосистемы корпоративного права стран англо-саксонской правовой семьи. В качестве основного тезиса выдвигается положение, что именно логико-понятийный анализ определяет структуру словаря на всех его уровнях. Создание словарей на основе системного, научно-обоснованного анализа понятий и терминов, а также знания положений лексикографии способствует наиболее эффективному построению словарной структуры.

Ключевые слова и фразы: англо-саксонская правовая семья; корпоративное право; логико-понятийный анализ; терминологический словарь; терминосистема.

Заверуха Марина Анатольевна

Институт гуманитарного образования и информационных технологий, г. Москва
zaverukha.m.a@mail.ru

МЕСТО ЛОГИКО-ПОНЯТИЙНОГО АНАЛИЗА ТЕРМИНОСИСТЕМЫ ПРИ РАЗРАБОТКЕ СТРУКТУРЫ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ[©]

Терминологические словари являются лингвистическими словарями подязыков конкретных отраслей знания. Число терминологических словарей постоянно увеличивается, некоторые из них имеют большой

объем и содержат не только толкования терминов, но и сведения об их сочетаемости, иллюстрации, и другие фактические данные [1].

Возрастающее значение терминологических словарей в современном мире, а также возникающие на практике проблемы, связанные с недифференцированным представлением терминов разных областей знания, обуславливают актуальность рассмотрения темы исследования.

Цель исследования состоит в определении значения и сущности логико-понятийного анализа терминосистемы корпоративного права в процессе составления англо-русского терминологического словаря на базе правовых терминосистем стран англо-саксонской правовой семьи.

Предметом исследования настоящей статьи является логико-понятийная структура терминосистемы корпоративного права.

Гипотеза заключается в предположении, что именно логико-понятийный анализ терминосистемы определяет структуру терминологического словаря на всех его уровнях, в том числе и на микроуровне, наполняя словарную статью по форме и содержанию.

Система языка представляет собой сложную иерархическую структуру, которую образует множество объектов и разных типов отношений между ними [2]. Применительно к юридической деятельности можно говорить о выделении особого юридического подязыка, языка для специальных целей, который в свою очередь также обладает собственной структурой [5, с. 30].

Идея о необходимости предварительного логико-понятийного анализа терминологии не является новой и находит отражение в требованиях к составлению словарей. Еще в 1995 г. С. В. Гринев-Гриневиц в своем пособии «Введение в терминографию» отмечал, что логико-понятийный анализ составляет содержание систематизации понятий в работе по определению терминов [3, с. 102].

Изучение терминов и различных терминосистем представляет собой актуальный объект лингвистических исследований. Для целей нашего исследования была выбрана терминосистема корпоративного права, представляющая собой иерархически структурированную совокупность терминов и логико-лингвистическую модель данной области знания [6].

Сложность в построении логико-понятийной системы определенной нами области заключается в существенных различиях, сложившихся в правовых системах нашей страны и стран, официальным языком которых является английский. Большинство таких стран относятся к англо-саксонской правовой семье, семье общего права (Англия, США, Канада и др.). Отличительными чертами данной правовой семьи являются отсутствие деления на отрасли, неимение кодифицированных законодательных актов, а также преобладание прецедента как основного источника права [4]. Российская Федерация относится к романо-германской правовой семье, что и является одной из основных причин наличия существенных различий в изучаемых нами юрисдикциях как в системе права, так и в терминологии.

Без четкого правового понимания сложившихся реалий определение структуры корпоративного права стран англо-саксонской правовой семьи не представляется возможным. Ведь корпоративное право здесь является не самостоятельной отраслью с определенным набором законодательных актов, а отдельным комплексным правовым институтом, который регулируется массивом прецедентов и разрозненных нормативных актов. Российское понимание корпоративного права малоприменимо к описанию института общего права, его элементарных единиц, классов, и законов сочетаемости между ними.

В англо-саксонском праве нет классического деления на публичное и частное. Вместо этого исторически сложились его подразделение на общее право и право справедливости. Различия в структуре романо-германского и англосаксонского права заключаются в разных основаниях их построения, в разной логике их развития. Структурные особенности англосаксонского права проявляются не только на макроуровне, но и на уровне юридической нормы.

Все эти различия усложняют процесс отбора понятий для словника словаря, определения их дефиниций, толкований, перевода терминов, подбора иллюстраций и примеров, т.е. тех фактических данных, которые наполняют содержание словаря на всех его уровнях.

Для разработки словника терминологического словаря следует определить основные источники, из которых предстоит отбирать понятия-термины. Необходимо учитывать весь современный научный и правовой контекст, т.е. словоупотребление в научных трудах, монографиях, диссертациях, энциклопедиях, словарях, законодательных актах, статутах и сборниках прецедентов.

Предварительный логико-понятийный анализ терминологии позволяет смоделировать связи и отношения внутри терминосистемы, а затем раскрыть их в словаре соответствующими способами и средствами семантизации. В результате анализа терминосистемы должны быть выделены все семантические признаки терминов будущего словаря, а также любая другая информация, которая войдет в словарь в соответствии с его конкретными задачами.

Выявление логико-понятийной структуры предусматривает тщательно поставленный эмпирический этап, в процессе которого выявляются основные направления отрасли знания, устанавливаются связи и взаимоотношения отдельных аспектов, а также с рядом смежных наук, определяется система общих иерархических отношений, характерных для данной отрасли знания [7, с. 18].

Построение терминосистем как фрагмента модели знаний о мире предусматривает определение всех видов отношений между понятиями, которые могут быть сведены к следующим основным видам:

1) гипонимия (род – вид): логическое соподчинение на одном уровне (пр.: *company – limited liability company* / компания – компания с ограниченной ответственностью);

2) парциация (часть – целое): системно-структурное отношение (пр.: *director – board of directors* / директор – совет директоров);

3) ассоциация (локализация объекта, его назначение, характеристика по качественным и количественным признакам, по времени, форме, размеру, весу и т.д.): антонимия (пр.: *rights – obligations* / права – обязанности), синонимия (пр.: *right of first refusal – pre-emptive right* / право преимущественной покупки).

Чаще всего используются классификационные сети, в узлах которых помещаются термины – наименования понятий, а дугами отображаются отношения между понятиями. Сети делятся на иерархические и разветвленные. Сетевое представление данных позволяет глубже проникнуть в систему логики данной науки, точнее смоделировать терминосистемы отдельных отраслей и направлений [5, с. 35].

По результатам анализа комплекса аутентичных источников структуру института корпоративного права стран англо-саксонской правовой семьи в общих чертах можно представить следующим образом:

- 1) *Types of companies* (организационно-правовые формы компаний);
- 2) *Company formation* (создание компаний);
- 3) *Capital regulations* (положения об уставном капитале);
- 4) *Corporate governance* (корпоративное управление): *Shareholders' rights* (права акционеров); *Employees' rights* (права работников); *Directors' duties* (обязанности директоров);
- 5) *Corporate litigation* (корпоративные споры);
- 6) *Corporate finance* (финансовый менеджмент организации): *Debt finance* (долговое финансирование); *Equity finance* (акционерное финансирование);
- 7) *Accounts and auditing* (отчетность и аудит);
- 8) *Corporate reorganizations* (виды реорганизации корпораций);
- 9) *Mergers and acquisitions* (слияния и поглощения компаний);
- 10) *Corporate insolvency* (банкротство корпораций);
- 11) *Liquidation and dissolution* (ликвидация и прекращение);
- 12) *Corporate taxation* (налогообложение корпораций).

Разделы, указанные выше, представляют собой родовые понятия, каждое из которых содержит множество видовых понятий, которые и будут входить в словарь и являться заголовочными единицами словарных статей. Построение четких взаимосвязей между терминами позволит смоделировать структуру словаря наиболее эффективным образом для достижения поставленных автором задач и нужд целевой аудитории.

Обзор существующих терминологических словарей, составленных специалистами без предварительного логико-понятийного анализа терминологии и без учета лексикографических принципов описания терминов, демонстрирует низкую информативность таких словарей.

Обобщая результаты лексикографического исследования терминологических словарей, можно утверждать, что предварительный логико-понятийный анализ терминологии структурирует словарную статью и по форме, и по содержанию и определяет ее семантическую наполняемость, обеспечивает ее полноту и точность, а также влияет на всю структуру словаря в целом.

Список литературы

1. Андреева Н. Ю. Развитие словарей как отражение тенденции к универсализации гуманитарного знания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 2. С. 20-23.
2. Березин Ф. М., Головин Б. Н. Общее языкознание: уч. пособие. М.: Просвещение, 1979.
3. Гринев-Гриневич С. В. Введение в терминографию: как просто и легко составить словарь: учебное пособие. Изд-е 3-е, доп. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 224 с.
4. Давид Р., Жоффре-Спинози К. Основные правовые системы современности = Les grands systèmes de droit contemporains / пер. с фр. В. А. Туманова. М.: Международные отношения, 2009. 456 с.
5. Земляная Т. Б., Павлычева О. Н. Вопросы формирования терминологии в нормативно-правовом регулировании образования // Журнал научно-педагогической информации. М., 2010. № 12. С. 29-65.
6. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет. Методы. Структура. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
7. Полонский В. М. Понятийно-терминологический аппарат педагогики // Педагогика. 1999. № 8. С. 16-23.

PLACE OF LOGICAL AND CONCEPTUAL ANALYSIS OF A TERM SYSTEM WHILE DEVELOPING THE STRUCTURE OF TERMINOLOGICAL DICTIONARY

Zaverukha Marina Anatol'evna

Institute for the Humanities and Information Technologies

zaverukha.m.a@mail.ru

The article examines the role of the analysis of logical and conceptual term system in the process of developing the structure of terminological dictionary by the example of the term system of a corporate law of the countries of Anglo-Saxon legal family. As a basic thesis the author advances an idea that just logical and conceptual analysis determines the structure of a dictionary at all of its levels. Compiling dictionaries on the basis of systemic, scientifically grounded analysis of terms and conceptions, competence in the principles of lexicography promotes the most efficient development of a dictionary structure.

Key words and phrases: Anglo-Saxon legal family; corporate law; logical and conceptual analysis; terminological dictionary; term system.